

## PARLEMENT DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

SESSION ORDINAIRE 2012-2013

12 SEPTEMBRE 2013

### PROJET D'ORDONNANCE

**portant assentiment à :**  
**l'Accord de libre-échange entre**  
**l'Union européenne et ses Etats membres,**  
**d'une part, et la République de Corée,**  
**d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010**

#### Exposé des motifs

##### I. Contexte

Le 23 mars 2007, le Conseil donnait mandat à la Commission Européenne pour négocier un accord de libre-échange (ALE) avec la Corée du Sud. L'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part (dénommé ci-après « l'Accord ») est le premier d'une nouvelle série d'accords basés sur la stratégie mondiale de l'Europe, « Global Europe ».

Le but de l'accord de libre échange est d'intensifier la présence de l'UE sur les marchés émergents enregistrant une forte croissance. Les accords constituent un prolongement du système multilatéral de l'Organisation Mondiale du Commerce (OMC) et représentent un grand pas dans la libéralisation du commerce, car ils incluent des sujets qui ne sont pas pris en charge par l'OMC.

Les négociations avec la Corée ont commencé en mai 2007 et ont été clôturées en juillet 2009. L'accord a été paraphé le 15 octobre 2009.

La signature officielle a eu lieu le 6 octobre 2010 à Bruxelles.

Tant le Parlement Européen que le Conseil ont respectivement donné leur approbation les 17 février 2011 et 11 avril 2011 au règlement de mise en œuvre de la clause

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK PARLEMENT

GEWONE ZITTING 2012-2013

12 SEPTEMBER 2013

### ONTWERP VAN ORDONNANTIE

**houdende instemming met :**  
**de Vrijhandelsovereenkomst tussen**  
**de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds,**  
**en de Republiek Korea, anderzijds,**  
**gedaan te Brussel op 6 oktober 2010**

#### Memorie van toelichting

##### I. Context

Op 23 maart 2007 gaf de Raad de Europese Commissie het mandaat om te onderhandelen over een vrijhandels-overeenkomst (VHO) met Zuid-Korea. De vrijhandelsovereenkomst tussen de EU en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds (hierna : « de Overeenkomst ») is de eerste in een nieuwe reeks overeenkomsten gebaseerd op de Europese mondiale strategie, « Global Europe ».

Het doel van de vrijhandelsovereenkomsten is om de EU-aanwezigheid in opkomende markten met een sterke groei te intensiveren. De overeenkomsten vormen een aanvulling op het multilaterale systeem van de Wereldhandelsorganisatie (WTO) en betekenen een belangrijke stap in de liberalisering van de handel, omdat ze ook thema's aanpakken die niet behandeld worden in het kader van de WTO.

De onderhandelingen met Korea werden opgestart in mei 2007 en afgesloten in juli 2009. De Overeenkomst werd op 15 oktober 2009 geparafeerd.

De officiële ondertekening vond plaats op 6 oktober 2010 te Brussel.

Zowel het Europees Parlement als de Raad hebben, respectievelijk op 17 februari 2011 en op 11 april 2011, hun goedkeuring gegeven aan de verordening tot uitvoering

bilatérale de sauvegarde, de sorte que l'Accord est provisoirement entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juillet 2007.

## II. Contenu

L'Accord est l'ALE le plus étendu que l'UE a jamais négocié. L'Accord abroge des droits d'importation sur pratiquement tous les produits et pour une libéralisation étendue du commerce des services.

Il contient des dispositions relatives aux investissements dans le secteur tertiaire et dans le secteur industriel, ainsi que des règles strictes dans des domaines importants tels que la propriété intellectuelle (y compris les désignations géographiques), les marchés publics, la concurrence, la transparence de la réglementation et le développement durable. Les parties s'engagent à abolir les barrières tarifaires et à éviter que d'autres se créent, en particulier dans les secteurs de l'automobile, des produits pharmaceutiques et de l'électronique. Le protocole en matière de coopération culturelle impose aux parties de promouvoir la diversité culturelle conformément au Traité UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles.

## III. Commentaire

L'Accord comprend quinze chapitres assortis de quinze annexes, trois protocoles, quatre mémorandums d'entente et une déclaration conjointe:

### *Préambule*

Le préambule énumère les intentions et les principes qui, ensemble, forment le contexte de l'Accord.

### CHAPITRE 1

#### **Objectifs et définitions générales**

Le Chapitre 1 définit les objectifs de l'Accord et fournit en outre les définitions des Parties tout au long du texte.

### CHAPITRE 2

#### **Traitement national et accès au marché pour les biens**

Le Chapitre 2 prévoit l'objectif du démantèlement tant des droits de douane que des obstacles réglementaires dénommés barrières non tarifaires (NTB) frappant les produits industriels.

van de bilaterale vrijwaringclausule, waardoor de Overeenkomst op 1 juli 2007 voorlopig in werking is getreden.

## II. Inhoud

De Overeenkomst is de ruimste VHO waarover de EU ooit heeft onderhandeld. De Overeenkomst zorgt voor de afschaffing van invoerrechten op bijna alle producten en voor een verregaande vrijmaking van de handel in diensten.

Zij bevat bepalingen over investeringen in zowel diensten- als de industriële sector, en strenge regels in belangrijke gebieden zoals de bescherming van het intellectuele eigendom (inclusief geografische aanduidingen), openbare aanbestedingen, mededingingsregels, transparantie van de regelgeving en duurzame ontwikkeling. De partijen engageren zich om tariefbelemmeringen af te schaffen en te vermijden, in het bijzonder voor de handel in auto's, farmaceutische producten en elektronica. Een protocol inzake culturele samenwerking legt de partijen op om culturele diversiteit te bevorderen overeenkomstig het UNESCO-Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van culturele uitdrukkingen.

## III. Toelichting

De Overeenkomst bestaat uit vijftien hoofdstukken met vijftien bijlagen, drie protocollen, vier memoranda of understandings en een gezamenlijke verklaring:

### *Preambule*

De preambule bevat een opsomming van de intenties en grondslagen die samen de context vormen van de Overeenkomst.

### HOOFDSTUK 1

#### **Doelstellingen en algemene begripsomschrijvingen**

Hoofdstuk 1 legt de doelstellingen van de Overeenkomst vast en bevat een toelichting bij de in de tekst gehanteerde begripsomschrijvingen.

### HOOFDSTUK 2

#### **Nationale behandeling en markttoegang voor goederen**

Hoofdstuk 2 handelt over de doelstelling om zowel douanerechten als regelgevende belemmeringen af te schaffen, meer bepaald non-tarifaire belemmeringen (NTB) voor industrieproducten.

Le démantèlement des droits de douane est assorti de périodes de transition afin que les producteurs nationaux puissent s'adapter progressivement à l'abaissement des droits de douane.

### CHAPITRE 3 Défense commerciale

Le Chapitre 3 inclut des dispositions concernant le recours traditionnel aux instruments de défense commerciale existants dans la législation de l'OMC (antidumping, anti-subsventions et clause de sauvegarde générale).

Le principe clé concernant les instruments traditionnels est de réaffirmer la nécessité de respecter les droits et obligations prévues par la législation de l'OMC tout en mettant en place des disciplines afin de limiter le recours à ces instruments quand nécessaire et en garantissant un traitement équitable de toutes les parties concernées. Ces dispositions sont équivalentes aux standards de la législation UE.

### CHAPITRE 4 Entraves techniques au commerce

Le chapitre sur les entraves techniques au commerce a pour objectif de limiter les obstacles au commerce entre l'UE et la Corée du Sud qui découlent de règlements techniques, standards, procédure d'évaluation de la conformité et exigences similaires.

### CHAPITRE 5 Mesures sanitaires et phytosanitaires

L'objectif principal du chapitre sur les mesures sanitaires et phytosanitaires (SPS) est de faciliter le commerce entre l'UE et la Corée des animaux et produits à base d'animaux ainsi que des végétaux et produits issus de végétaux tout en maintenant un haut niveau de santé humaine et de bien-être animal.

Le présent chapitre vise également la transparence la plus élevée possible des mesures SPS affectant le commerce.

### CHAPITRE 6 Douanes et facilitation des échanges

L'Accord entend améliorer la coopération douanière, notamment relative aux problématiques douanières. Ainsi, il prévoit notamment des dispositions visant à accroître la transparence et à améliorer la sécurité juridique des opérateurs.

Voor de afschaffing van de douanerechten worden overgangperiodes in acht genomen met het oog op de geleidelijke aanpassing aan de daling van de douanerechten door de nationale producenten.

### HOOFDSTUK 3 Handelsbescherming

Hoofdstuk 3 bevat een aantal bepalingen over het verankerde gebruik van instrumenten voor handelsbescherming waarin de WTO voorziet (antidumping- en antisubsidie-maatregelen en algemene vrijwaringsclausule).

Wat de traditionele instrumenten betreft, wordt uitgegaan van het beginsel dat de rechten en verplichtingen die in de WTO-regels zijn neergelegd, moeten worden nageleefd, maar er wordt ook rekening gehouden met de nood aan bijsturing waardoor indien nodig het gebruik van deze instrumenten kan worden ingeperkt, terwijl de billijke behandeling van alle betrokken partijen gewaarborgd blijft. Deze bepalingen zijn vergelijkbaar met de normen die gelden in de EU-wetgeving.

### HOOFDSTUK 4 Technische handelsbelemmeringen

Het hoofdstuk over technische handelsbelemmeringen is bedoeld om een limiet te stellen aan het aantal belemmeringen voor de handel tussen de EU en de Zuid-Korea die voortvloeien uit technische regelgeving, normen, conformiteitsbeoordelingsprocedures en soortgelijke vereisten.

### HOOFDSTUK 5 Sanitaire en fytosanitaire maatregelen

Dit hoofdstuk over sanitaire en fytosanitaire maatregelen (SPS) heeft vooral tot doel eenvoudiger voorwaarden te scheppen voor de handel in dieren en van dieren verkregen producten en voor de handel in planten en van planten afgeleide producten, maar zonder in te leveren op de hoge eisen inzake volksgezondheid en dierenwelzijn.

Verder wordt met dit hoofdstuk een zo groot mogelijke transparantie beoogd van de SPS-maatregelen die van toepassing zijn op handel.

### HOOFDSTUK 6 Douane en het vergemakkelijken van het handelsverkeer

De Overeenkomst moet de samenwerking op het gebied van douane en douanegerelateerde vraagstukken verbeteren. Zo bevat ze bepalingen die gericht zijn op het vergroten van de transparantie en het verbeteren van de rechtszekerheid van de handelaars.

## CHAPITRE 7

**Commerce des services, établissement  
et commerce électronique**

Le champ d'application de l'Accord couvre divers secteurs tels que le transport, les télécommunications, la finance, les services juridiques et les services environnementaux et de construction. L'Accord prévoit également la libéralisation des investissements dans la plupart des secteurs de services et non services.

## CHAPITRE 8

**Paiements et mouvements des capitaux**

L'Accord prévoit des dispositions relatives à la libre circulation des capitaux afin de garantir le bon fonctionnement de l'Accord.

## CHAPITRE 9

**Marchés publics**

L'Accord permettra un accès accru aux marchés publics coréens pour les entreprises de l'UE. En effet, il élargit la couverture prévue dans le cadre de l'Accord sur les marchés publics de l'OMC (GPA) aux contrats BOT (*build-operate-transfer*).

## CHAPITRE 10

**Propriété intellectuelle**

L'accord prévoit un chapitre ambitieux sur les droits de propriété intellectuelle. Il contient notamment des dispositions détaillées concernant les droits d'auteur, les dessins et les indications géographiques, en complément de la législation TRIPS (« *Trade-related Aspects of Intellectual Property* ») de l'OMC. Ce chapitre contient également une section renforcée concernant la mise en œuvre effective des droits de propriété intellectuelle basée sur les règles internes de l'UE.

## CHAPITRE 11

**Concurrence**

Les dispositions de ce chapitre prévoient notamment d'interdire et de sanctionner certaines pratiques et transactions concernant les biens et les services et engendrant des distorsions de concurrence. Cela signifie que des pratiques anti-concurrentielles telles que les cartels ou les abus de position dominante ne seront pas tolérées par les Parties et pourront faire l'objet de sanctions.

## HOOFDSTUK 7

**Handel in diensten, vestiging en  
elektronische handel**

Het toepassingsgebied van de Overeenkomst bestrijkt verschillende sectoren zoals transport, telecommunicatie, financiële diensten, juridische diensten, milieudiensten en bouwnijverheid. In de Overeenkomst wordt ook de liberalisering van de investeringen in de meeste diensten- en niet-dienstensectoren in het vooruitzicht gesteld.

## HOOFDSTUK 8

**Betalingen en kapitaalverkeer**

De Overeenkomst bevat bepalingen over het vrij verkeer van kapitaal om de goede werking van de Overeenkomst te verzekeren.

## HOOFDSTUK 9

**Overheidsopdrachten**

Krachtens de Overeenkomst mogen bedrijven uit de EU aan meer overheidsopdrachten in Korea deelnemen. Met deze Overeenkomst wordt het toepassingsgebied dat is vastgelegd in de WTO-overeenkomst inzake overheidsopdrachten (GPA) immers uitgebreid tot BOT (*build-operate-transfer*).

## HOOFDSTUK 10

**Intellectuele eigendom**

Het hoofdstuk over de intellectuele-eigendomsrechten heeft een verstrekkende inhoud. Het behelst in aanvulling op de TRIPS-regelgeving (« *Trade-related Aspects of Intellectual Property* ») van de WTO een aantal bepalingen inzake auteursrechten, rechten op tekeningen en geografische aanduidingen. Voorts bevat het hoofdstuk een aangescherpte rubriek over de eigenlijke tenuitvoerlegging van intellectuele eigendomsrechten volgens de interne voorschriften van de EU.

## HOOFDSTUK 11

**Mededinging**

Dit hoofdstuk maakt het mogelijk bepaalde praktijken en transacties met goederen en diensten, die concurrentieverstorend werken, te verbieden en de bestraffen. Concurrentiebeperkende praktijken zoals kartels of misbruik door dominante posities worden door de partijen niet geduld en zijn voortaan strafbaar.

## CHAPITRE 12 Transparence

L'objectif de ce chapitre est d'accroître l'efficacité et la prévisibilité de l'environnement réglementaire pour les opérateurs économiques. Il s'agit d'une réponse à une préoccupation majeure de la part de l'industrie européenne.

## CHAPITRE 13 Commerce et développement durable

Ce chapitre contient des dispositions établissant des engagements fermes et un cadre de coopération en matière de développement durable, tant pour le volet environnement que pour le volet social.

## CHAPITRE 14 Règlement des litiges

Le mécanisme de règlement des litiges est basé sur celui prévalant dans le cadre de l'OMC, si ce n'est que les procédures prévues sont bien plus rapides.

## CHAPITRE 15 Dispositions finales, institutionnelles et générales

Les dispositions institutionnelles prévoient que l'Accord sera administré par un comité commercial coprésidé par le Ministre du Commerce coréen et le membre de la Commission européenne en charge du commerce. Plusieurs comités spécialisés et des groupes de travail sont également créés.

## ANNEXES

Chaque chapitre est accompagné d'une ou de plusieurs annexes. Les chapitres 1, 5, 6, 8, 11, 12 et 15 ont des annexes délibérément vides.

Les autres annexes ont trait:

- à l'abolition de droits de douane, l'électronique, les véhicules motorisés et leurs pièces, les produits pharmaceutiques, instruments médicaux et produits chimiques;
- des mesures de sauvegarde de l'agriculture;
- au coordinateur TBT;
- à la liste d'engagements, l'exemption npf, la liste des exemptions npf et l'engagement complémentaire en matière de services financiers;

## HOOFDSTUK 12 Transparantie

Het doel van dit hoofdstuk is de efficiëntie en de voorspelbaarheid van de regelgeving voor de marktdeelnemers te vergroten. Hiermee wordt ingespeeld op de bezorgdheid van de Europese bedrijven.

## HOOFDSTUK 13 Handel en duurzame ontwikkeling

In dit hoofdstuk wordt ingegaan op het maken van bindende afspraken en het tot stand brengen van een samenwerkingskader inzake duurzame ontwikkeling, zowel op milieugebied als voor sociale aspecten.

## HOOFDSTUK 14 Geschillenregeling

Het geschillenbeslechtsmechanisme is gebaseerd op het mechanisme dat in het kader van de WTO wordt gehanteerd, met dat verschil dat de aangereikte procedures sneller verlopen.

## HOOFDSTUK 15 Slotbepalingen, institutionele en algemene bepalingen

Volgens de institutionele bepalingen wordt de Overeenkomst beheerd door een handelscomité onder het gedeelde voorzitterschap van de Koreaanse Minister van Handel en de voor handel bevoegde Europese Commissaris. Er worden ook een aantal gespecialiseerde comités en werkgroepen opgericht.

## BIJLAGEN

Elk hoofdstuk bevat één of meerdere bijlagen. Bij de hoofdstukken 1, 5, 6, 8, 11, 12 en 15 heeft men die bijlagen opzettelijk blanco gelaten.

De overige bijlagen hebben betrekking op :

- de afschaffing van douanerechten, elektronica, motorvoertuigen en delen, farmaceutische producten en medische hulpmiddelen en chemische stoffen
- landbouwvrijwaringsmaatregelen;
- de TBT-coördinator;
- de lijst van verbintenissen, de meestbegunstigingsvrijstelling, de lijst van meestbegunstigingsvrijstellingen en de aanvullende verbintenis inzake financiële diensten;

- aux contrats BOT (*build-operate-transfer*) et aux concessions de travaux publics;
- aux désignations géographiques pour les produits agricoles et alimentaire d'une part, et pour les vins, vins aromatisés et boissons distillées d'autre part;
- à la coopération commerciale et liée au développement durable;
- au mécanisme de médiation pour les mesures non tarifaires, aux règles de procédure en matière d'arbitrage et au code de conduite des groupes spéciaux d'arbitrage.

## PROTOCOLES

### PROTOCOLE 1 Règles en matière d'origine

Les règles en matière d'origine sont d'une grande importance dans les accords commerciaux préférentiels. Tous les accords de libre-échange contiennent un protocole avec des annexes.

Le protocole contient la définition de « produits originaires » et des dispositions concernant des conditions territoriales, la restitution de droits d'importation, la preuve de l'origine et des règlements de coopération administration.

Par ailleurs, l'accord confirme les règles en matière d'origine pour les principaux produits de secteurs sensibles tels que l'agriculture (le sucre, les pâtes, l'huile d'olive), la pisciculture (aquaculture), les métaux non ferreux (le cuivre et l'aluminium) et le textile et l'habillement.

### PROTOCOLE 2 Assistance administrative mutuelle

Un cadre légal est mis en place pour les enquêtes en cas d'irrégularités et de fraude afin d'assurer l'application correcte de la législation douanière.

### PROTOCOLE 3 Coopération culturelle

Afin de mettre en œuvre le Traité UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles et en particulier son article 20, on y a ajouté un protocole relatif à la coopération culturelle. Ce protocole a sa propre structure institutionnelle, indépendante des autres éléments de l'ALE, ainsi qu'un autre mécanisme de règlement des différends.

Le protocole crée un cadre pour un dialogue politique concernant des thèmes culturels et audiovisuels et pour la coopération en matière d'échanges culturels. Il facilite

- *build-operate-transfer* (BOT)-contracten en concessies voor openbare werken;
- geografische aanduidingen voor landbouwproducten en levensmiddelen, enerzijds, en voor wijnen, gearomatiseerde wijnen en gedistilleerde dranken, anderzijds;
- de samenwerking inzake handel en duurzame ontwikkeling;
- het bemiddelingsmechanisme voor niet-tarifaire maatregelen, de procedureregels voor arbitrage en de gedragscode voor leden van arbitragepanels en bemiddelaars.

## PROTOCOLLEN

### PROTOCOL 1 Oorsprongregels

Oorsprongregels spelen een belangrijke rol in de preferentiële handelsovereenkomsten. Alle vrijhandelsovereenkomsten bevatten een protocol met een aantal bijlagen.

Het protocol zelf bevat de definitie van « producten van oorsprong » en bepalingen over territoriale voorwaarden, restitutie van invoerrechten, bewijs van oorsprong en regelingen voor administratieve samenwerking.

Tezelfdertijd bevestigt de Overeenkomst de EU-oorsprongregels voor de belangrijkste producten die gevoelige sectoren zoals de landbouw (suiker, pasta, olijfolie), de visserij (aquacultuur), non-ferromaterialen (koper en aluminium), textiel en kleding.

### PROTOCOL 2 Wederzijdse administratieve bijstand in douanezaken

Er wordt een wettelijk kader geschapen voor het onderzoek naar onregelmatigheden en fraude om de correcte toepassing van de douanewetgeving te verzekeren.

### PROTOCOL 3 Culturele samenwerking

Om het UNESCO-Verdrag betreffende de bescherming en de bevordering van de diversiteit van cultuuruitingen en meer bepaald zijn artikel 20 te implementeren, werd een protocol inzake culturele samenwerking toegevoegd. Het heeft zijn eigen institutionele structuur, onafhankelijk van andere delen van de VHO en een eigen geschillenbeslechtingsmechanisme.

Het protocol schetst een kader voor een politieke dialoog over culturele en audiovisuele thema's, en voor samenwerking op het vlak van culturele uitwisselingen. Het

également la libre circulation des artistes et autres acteurs culturels.

Le protocole est basé sur la réciprocité et l'équilibre. Les dispositions en matière de coproduction audiovisuelle encouragent la conclusion d'accords de coopération bilatéraux entre la Corée du Sud et les Etats membres de l'UE. Les dispositions relatives aux coproductions peuvent être appliquées pendant une période donnée, après quoi elles peuvent être terminées. Un mécanisme de suspension peut être activé si un partie modifiait sa législation pouvant léser les producteurs de l'autre parti.

#### **Memorandum d'accord**

Les mémorandums qui forment une partie intégrante de l'Accord ont trait :

- à l'octroi transfrontalier des services d'assurance pour lesquels des engagements ont été pris dans l'annexe 7A;
- au plan de réforme des services postaux coréens;
- engagements spécifiques en matière de télécommunications;
- au zonage, urbanisme et protection de l'environnement.

#### **IV. Caractère mixte**

Sur le plan interne belge, les dispositions de l'Accord relèvent de la compétence fédérale, mais aussi, pour certains domaines, des compétences des Régions et des Communautés.

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

vergemakkelijkt ook het vrij verkeer van kunstenaars en andere culturele actoren.

Het protocol is gebaseerd op wederkerigheid en evenwicht. De bepalingen inzake audiovisuele coproducties moedigen het sluiten van bilaterale samenwerkingsovereenkomsten aan tussen Zuid-Korea en de EU-lidstaten. De bepalingen inzake coproducties kunnen worden toegepast tijdens een bepaalde periode, waarna zij kunnen worden beëindigd. Een schorsingsmechanisme kan worden geactiveerd indien een partij haar wetgeving zou wijzigen zodat zij de producenten van de andere partij schade zou toebrengen.

#### **Memorandums van overeenstemming**

De memorandums die een integrerend deel vormen van de Overeenkomst, hebben betrekking op :

- de grensoverschrijdende verlening van verzekeringsdiensten waarvoor in bijlage 7A (lijst van verbintenissen) verbintenissen zijn aangegaan;
- het hervormingsplan voor de Koreaanse postdiensten;
- specifieke verbintenissen inzake telecommunicatie;
- zonering, stadsplanning en milieubescherming.

#### **IV. Gemengd karakter**

Op Belgisch nationaal niveau vallen de bepalingen van de Overeenkomst onder de federale bevoegdheid, maar deels ook onder de bevoegdheid van de Gewesten en Gemeenschappen.

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE  
SOU MIS À L'AVIS  
DU CONSEIL D'ETAT**

**AVANT-PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**  
**l'Accord de libre-échange entre**  
**l'Union européenne et ses Etats membres,**  
**d'une part, et la République de Corée, d'autre part,**  
**signé à Bruxelles le 6 octobre 2010**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,  
Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,  
Après concertation,

ARRÊTE :

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles le 6 octobre 2010, sortira son plein et entier effet.

Bruxelles, le

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Rudi VERVOORT

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE  
ONDERWORPEN AAN HET ADVIES  
VAN DE RAAD VAN STATE**

**VOORONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**  
**de Vrijhandelsovereenkomst tussen**  
**de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds,**  
**en de Republiek Korea, anderzijds,**  
**ondertekend in Brussel op 6 oktober 2010**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,  
Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,  
Na beraadslaging,

BESUIT :

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 oktober 2010, zal volkomen gevolg hebben.

Brussel,

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL



## AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, deuxième chambre, saisie par le Ministre du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget et des Relations extérieures, le 12 juillet 2013, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet d'ordonnance « portant assentiment à l'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles le 6 octobre 2010 », a donné l'avis (n° 53.722/2/V) suivant :

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, tel qu'il est remplacé par la loi du 2 avril 2003, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet, à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

### OBSERVATION GÉNÉRALE

L'avant-projet d'ordonnance soumis pour avis a pour objet de donner assentiment à l'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles, le 6 octobre 2010.

Le texte du traité contient un article 15.10 « Entrée en vigueur » dont le paragraphe 5 est rédigé comme suit :

« [...] »

5. a) Le présent accord s'applique à titre provisoire dès le premier jour du mois suivant la date à laquelle la partie UE et la Corée se sont notifiés l'accomplissement de leurs procédures pertinentes respectives.

b) Si certaines dispositions du présent accord ne peuvent être appliquées à titre provisoire, la partie qui est dans l'incapacité de procéder à l'application provisoire informe l'autre partie des dispositions qui ne peuvent être appliquées à titre provisoire. Indépendamment du point a), et à condition que l'autre partie ait accompli les procédures nécessaires et ne s'oppose pas à l'application provisoire dans les dix jours qui suivent la notification du fait que certaines dispositions ne peuvent être provisoirement appliquées, les dispositions du présent accord qui n'ont pas fait l'objet d'une notification sont appliquées à titre provisoire dès le premier jour du mois suivant la notification.

c) Une partie peut mettre fin à l'application provisoire par avis écrit adressé à l'autre partie. Cette cessation prend effet le premier jour du mois suivant la notification.

d) Si le présent accord, ou certaines de ses dispositions, est appliqué à titre provisoire, l'expression « entrée en vigueur du présent accord » s'entend de la date d'application provisoire. ».

La section de législation du Conseil d'État a été saisie d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses États membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010 » <sup>(1)</sup> dans l'exposé des motifs duquel, à la section 1<sup>re</sup>, alinéa 5, on lit :

(1) Sur lequel la section de législation a donné le 28 mars 2012 l'avis 51.035/4.

## ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, tweede kamer, op 12 juli 2013, door de Minister van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Financiën, Begroting en Externe Betrekkingen, verzocht hem, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie « houdende instemming met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, ondertekend te Brussel op 6 oktober 2010 », heeft het volgende advies (nr. 53.722/2/V) gegeven :

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, zoals het is vervangen bij de wet van 2 april 2003, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

### ALGEMENE OPMERKING

Het voorontwerp van ordonnantie dat *ter fine* van advies is voorgelegd, strekt ertoe instemming te verlenen met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 oktober 2010.

Het verdrag bevat een artikel 15.10 « Inwerkingtreding », waarvan lid 5 luidt als volgt :

« [...] »

5. a) Deze overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de maand volgende op de datum waarop de EU en Korea elkaar kennis hebben gegeven van de voltooiing van hun respectieve procedures ter zake.

b) In het geval dat sommige bepalingen van deze overeenkomst niet voorlopig kunnen worden toegepast, stelt de partij die dit niet kan de andere partij in kennis van de bepalingen die zij niet voorlopig kan toepassen. Onverminderd punt a) worden, mits de andere partij de noodzakelijke procedures heeft afgesloten en zij niet binnen 10 dagen na de kennisgeving dat sommige bepalingen niet voorlopig kunnen worden toegepast, bezwaar heeft gemaakt tegen voorlopige toepassing, de bepalingen van deze overeenkomst waarvan geen kennis is gegeven voorlopig toegepast vanaf de eerste dag van de maand volgende op de kennisgeving.

c) Een partij kan de voorlopige toepassing beëindigen door middel van een schriftelijke kennisgeving aan de andere partij. Die beëindiging treedt in werking op de eerste dag van de maand volgende op die van de kennisgeving.

d) Wanneer deze overeenkomst of sommige bepalingen ervan voorlopig worden toegepast, wordt onder « inwerkingtreding van deze overeenkomst » verstaan de datum van voorlopige toepassing. ».

De afdeling Wetgeving van de Raad van State is reeds eerder verzocht advies uit te brengen over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 oktober 2010 » <sup>(1)</sup>, in de memorie van toelichting waarvan, in onderdeel 1, vijfde alinea, het volgende staat :

(1) Waarover de afdeling Wetgeving op 28 maart 2012 advies 51.035/4 heeft uitgebracht.

« L'entrée en vigueur provisoire de l'Accord interviendra [le] 1<sup>er</sup> juillet 2011. Dans le contexte de la crise économique, cet Accord constitue un signal politique majeur. ».

Dans l'avis 50.322/4 donné le 10 octobre 2011 sur un avant-projet devenu le décret du 12 janvier 2012 « portant assentiment à l'Accord international de 2006 sur les bois tropicaux, fait à Genève le 27 janvier 2006 »<sup>(2)</sup> la section de législation a rappelé l'observation formulée dans l'avis 48.092/VR<sup>(3)</sup> :

« 3. Il ressort de l'exposé des motifs que la Belgique a signé l'Accord international le 25 avril 2008. En outre, il a été fait application de l'article 38 de l'Accord international qui permet à un gouvernement signataire de notifier une application de l'Accord à titre provisoire<sup>(4)</sup>.

3.1. En vertu de l'article 167, § 3, de la Constitution, les traités n'ont d'effet qu'après avoir reçu l'assentiment des Parlements concernés<sup>(5)</sup>.

Une application à titre provisoire de l'Accord anticipe cet assentiment et place les Parlements devant l'alternative suivante : soit ratifier l'application à titre provisoire, soit, en cas de non-ratification, mettre l'Etat belge dans une position délicate vis-à-vis du cosignataire de l'Accord. Ceci restreint le droit de chaque Parlement d'apprécier librement s'il peut donner son assentiment ou pas.

En outre, même si l'assentiment des Parlements a pour effet de confirmer ce qui a été arrêté antérieurement, l'accord ne peut avoir d'effet en droit interne avant que cet assentiment n'ait été donné, ce qui peut être source de difficultés<sup>(6)</sup>.

Il est dès lors recommandé d'éviter à l'avenir de faire une déclaration d'application à titre provisoire. Dans l'état actuel des choses, on ne peut que recommander d'entamer et d'achever le plus vite possible la procédure d'assentiment parlementaire.

(2) *Doc. parl.*, Parl. wall., 2011-2012, n° 498/1, pp. 6-7.

(3) Avis 48.092/VR donné le 11 mai 2010 sur un avant-projet de loi portant assentiment au même accord.

(4) *Note de bas de page 4 de l'avis cité* : L'article 38 de l'Accord dispose qu'un gouvernement signataire peut à tout moment notifier au depositaire « qu'il appliquera l'Accord à titre provisoire, en conformité avec ses lois et règlements, soit quand celui-ci entrera en vigueur conformément à l'article 39, soit, s'il est déjà en vigueur, à une date spécifiée ».

(5) *Note de bas de page 5 de l'avis cité* : Bien que l'article 167, § 3, de la Constitution ne porte que sur les traités réglant des matières relevant exclusivement de la compétence communautaire ou régionale, la règle qu'il énonce s'applique également aux traités mixtes vu la corrélation entre les paragraphes 2 et 4 de cet article.

(6) *Note de bas de page 6 de l'avis cité* : Ce ne sera pas le cas uniquement s'il existe déjà dans le cadre juridique existant un fondement juridique suffisant pour une application conforme au traité dans la pratique.

« Op 1 juli 2011 treedt de Overeenkomst voorlopig in werking. In het kader van de economische crisis is deze Overeenkomst een belangrijk politiek signaal. ».

In advies 49.176/3, dat op 1 februari 2011 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van 1 juli 2011 « houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 2006 inzake tropisch hout, gedaan te Genève op 27 januari 2006 »<sup>(2)</sup>, heeft de afdeling Wetgeving herinnerd aan de opmerking die gemaakt is in advies 48.092/VR<sup>(3)</sup> :

« 3. Uit de memorie van toelichting blijkt dat België de Internationale Overeenkomst op 25 april 2008 heeft ondertekend. Bovendien is toepassing gemaakt van artikel 38 van de Internationale Overeenkomst, dat een ondertekenende regering de mogelijkheid biedt een kennisgeving van voorlopige toepassing van de overeenkomst te doen<sup>(4)</sup>.

3.1. Krachtens artikel 167, § 3, van de Grondwet hebben verdragen eerst gevolg nadat zij de instemming van de betrokken Parlementen hebben verkregen<sup>(5)</sup>.

Met een voorlopige toepassing van de Overeenkomst wordt vooruitgelopen op die instemming en worden de Parlementen voor de keuze gesteld ofwel de voorlopige toepassing te bekrachtigen, ofwel in geval van niet-instemming, de Belgische Staat tegenover de medeondertekenaar van de Overeenkomst in een delicate positie te plaatsen. Dit is een beperking op het recht van elk Parlement om vrij te oordelen of het al dan niet zijn instemming kan verlenen.

Bovendien is het zo dat, ook al heeft de instemming van de Parlementen tot gevolg dat het eerder tot stand gekomene wordt bevestigd, de overeenkomst in het interne recht geen gevolg kan hebben alvorens die instemming is gegeven, hetgeen tot moeilijkheden kan leiden<sup>(6)</sup>.

Het verdient dan ook aanbeveling in de toekomst te vermijden een verklaring van voorlopige toepassing te doen. Thans kan enkel worden aangeraden de parlementaire instemmingsprocedure zo snel mogelijk te starten en te voltooien.

(2) *Parl. St.*, VI. Parl. 2010-2011, nr. 1029/1, 37-40.

(3) Advies 48.092/VR, gegeven op 11 mei 2010 over een voorontwerp van wet dat ertoe strekte met dezelfde overeenkomst instemming te verlenen.

(4) *Voermoot 4 van het geciteerde advies* : Artikel 38 van de Overeenkomst bepaalt dat een ondertekenende regering te allen tijde ter kennis van de depositaris kan brengen « dat zij deze Overeenkomst voorlopig zal toepassen overeenkomstig haar nationaal recht, hetzij vanaf het tijdstip waarop deze Overeenkomst overeenkomstig artikel 39 in werking treedt, hetzij vanaf een bepaalde datum indien deze Overeenkomst reeds in werking is getreden ».

(5) *Voermoot 5 van het geciteerde advies* : Alhoewel artikel 167, § 3, van de Grondwet enkel betrekking heeft op de verdragen waarin aangelegenheden worden geregeld die uitsluitend tot de gemeenschaps- en gewestbevoegdheid behoren, geldt de erin opgenomen regel, gelet op de onderlinge samenhang tussen de paragrafen 2 tot 4 van dat artikel, eveneens ten aanzien van de gemengde verdragen.

(6) *Voermoot 6 van het geciteerde advies* : Dit is enkel niet het geval wanneer er voor een verdragsconforme toepassing in de praktijk reeds binnen het bestaande juridische kader een voldoende grondslag aanwezig is.

3.2. Comme l'a déjà fait observer à plusieurs reprises le Conseil d'État <sup>(7)</sup>, il convient, en une telle occurrence, d'insérer dans le texte en projet un article supplémentaire aux termes duquel la loi (en l'espèce, l'ordonnance) produira ses effets à la date à laquelle l'accord est entré en vigueur à l'égard de la Belgique [...] <sup>(8)</sup>.

L'avant-projet à l'examen appelle la même observation <sup>(9)</sup>.

#### FORMALITÉ PRÉALABLE

Il ressort de la lettre accompagnant la demande d'avis que l'avis du Conseil Économique et Social pour la Région de Bruxelles-Capitale a été demandé le 27 juin 2013. L'auteur de l'avant-projet veillera au complet accomplissement de cette formalité préalable.

#### OBSERVATIONS PARTICULIÈRES

##### INTITULÉ

L'intitulé de l'avant-projet sera rédigé comme suit :

« Avant-projet d'ordonnance portant assentiment à l'accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles le 6 octobre 2010 ».

(7) *Note de bas de page 7 de l'avis cité* : Voir notamment l'avis 15.613/2 du 19 septembre 1983 sur un avant-projet devenu la loi du 24 juillet 1984 portant approbation de l'Accord international de 1980 sur le Cacao, et des Annexes, faits à Genève le 19 novembre 1980 (*Doc. parl.*, Sénat, 1983-1984, n° 597/1, p. 7); l'avis 16.388/2 du 30 octobre 1984 sur un avant-projet devenu la loi du 3 février 1986 portant approbation de l'Accord international de 1983 sur les bois tropicaux et des Annexes, faits à Genève le 18 novembre 1983 (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 794/1, p. 6); avis 29.217/4 du 19 mai 1999 sur un avant-projet de loi d'assentiment à l'Accord international de 1994 sur les bois tropicaux, fait à Genève le 26 janvier 1994 (*Doc. parl.*, Sénat, n° 2-378/1, p. 40).

(8) Voir, dans le même sens, l'avis 49.176/3, donné le 1<sup>er</sup> février 2011 sur un avant-projet devenu le « Décret van 1 juli 2011 houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 2006 inzake tropisch hout, gedaan te Genève op 27 januari 2006 » (*Doc. parl.*, VI. Parl., 2010-2011, n° 1029/1, pp. 37-40).

(9) Voir en ce sens l'avis 51.035/4 donné le 28 mars 2012 sur un avant-projet de loi « portant assentiment à l'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010 », l'avis 51.047/4 donné le 28 mars 2012 sur un avant-projet devenu le décret wallon du 21 juin 2012 « portant assentiment à l'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010 » (*Doc. parl.*, Parl. wall., 2011-2012, n° 606-1, pp. 7-8), l'avis 51.048/4 donné le 28 mars 2012 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté française du 31 mai 2012 « portant assentiment à l'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010 » (*Doc. parl.*, Parl. Comm. fr., 2011-2012, n° 366-1, pp. 10-15), et l'avis 51.073/4 donné le 2 avril 2012 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté germanophone du 25 juin 2012 « portant assentiment à l'accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, signé à Bruxelles, le 6 octobre 2010 » (*Doc. parl.*, Parl. Comm. germ., 2011-2012, n° 111-1, pp. 7-9).

3.2. De Raad van State heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen <sup>(7)</sup> dat in zulk een geval in de ontworpen tekst een bijkomend artikel dient te worden ingevoegd luidens hetwelk de wet uitwerking zal hebben op de datum waarop de overeenkomst ten aanzien van België in werking is getreden. [...] <sup>(8)</sup>.

Dezelfde opmerking moet worden gemaakt aangaande het voorliggende voorontwerp <sup>(9)</sup>.

#### VOORAFGAAND VORMVEREISTE

Uit de brief die bij de adviesaanvraag gevoegd is, blijkt dat het advies van de Economische en Sociale Raad voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest op 27 juni 2013 gevraagd is. De steller van het voorontwerp moet ervoor zorgen dat dit voorafgaande vormvereiste volledig vervuld wordt.

#### BIJZONDERE OPMERKINGEN

##### OPSCHRIFT

Het opschrift van het voorontwerp behoort als volgt te worden gesteld :

« Voorontwerp van ordonnantie houdende instemming met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 oktober 2010 ».

(7) *Voetnoot 7 van het geciteerde advies* : Zie onder meer : advies 15.613/2 van 19 september 1983 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 24 juli 1984 « houdende goedkeuring van de Internationale Cacao-Overeenkomst 1980 en van de Bijlagen, gedaan te Genève op 19 november 1980 » (*Parl. St. Senaat* 1983-1984, nr. 597/1, 7); advies 16.388/2 van 30 oktober 1984 over een voorontwerp dat geleid heeft tot de wet van 3 februari 1986 « houdende goedkeuring van de Internationale Overeenkomst inzake tropisch hout 1983 en van de Bijlagen, opgemaakt te Genève op 18 november 1983 » (*Parl. St. Senaat* 1984-1985, nr. 794/1, 6); advies 29.217/4 van 19 mei 1999 over een voorontwerp van wet houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 1994 inzake tropisch hout, en met de Bijlagen, gedaan te Genève op 26 januari 1994 (*Parl. St. Senaat* nr. 2-378/1, blz. 40).

(8) Zie in dezelfde zin advies 50.322/4 van 10 oktober 2011 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het Waals decreet van 12 januari 2012 « houdende instemming met de Internationale Overeenkomst van 2006 inzake tropisch hout, gedaan te Genève op 27 januari 2006 » (*Parl. St. W. Parl.* 2011-2012, nr. 498/1, 6-7).

(9) Zie in deze zin advies 51.035/4, dat op 28 maart 2012 is gegeven over een voorontwerp van wet « houdende instemming met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 oktober 2010 », advies 51.047/4, dat op 28 maart 2012 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het Waals decreet van 21 juni 2012 « houdende instemming met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, opgemaakt te Brussel op 6 oktober 2010 » (*Parl. St. W. Parl.* 2011-2012, nr. 606-1, 7-8), advies 51.048/4, dat op 28 maart 2012 is gegeven over een voorontwerp dat aanleiding heeft gegeven tot het decreet van de Franse Gemeenschap van 31 mei 2012 « houdende instemming met de Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, opgemaakt in Brussel op 6 oktober 2010 » (*Parl. St. Fr. Parl.* 2011-2012, nr. 366-1, 10-15) en advies 51.073/4, dat op 2 april 2012 is gegeven over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Duitstalige Gemeenschap van 25 juni 2012 « houdende instemming met de vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, ondertekend in Brussel op 6 oktober 2010 » (*Parl. St. D. Parl.* 2011-2012, nr. 111-1, 7-9).

## FORMULE INTRODUCTIVE DU DISPOSITIF

Dans la formule introductive du dispositif, il y a lieu de mentionner uniquement la compétence en vertu de laquelle le ministre est chargé d'agir en l'espèce.

Les mots « des Finances, du Budget, de la Fonction publique et » seront dès lors omis.

La chambre était composée de

Messieurs Y. KREYNS,	président de chambre, président,
J. VANHAEVERBEEK,	président de chambre,
Madame M. BAGUET,	conseiller d'État,
Monsieur J. ENGLEBERT,	assesseur de la section de législation,
Madame B. VIGNERON,	greffier.

Le rapport a été présenté par Madame W. VOGEL, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise de l'avis a été vérifiée sous le contrôle de Mme M. BAGUET.

<i>Le Greffier,</i>	<i>Le Président,</i>
B. VIGNERON	Y. KREYNS

## INLEIDING VAN HET DISPOSITIEF

In de inleiding van het dispositief behoort uitsluitend melding te worden gemaakt van de bevoegdheid krachtens welke de minister in dit geval dient te handelen.

De woorden « Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en » dienen bijgevolg te vervallen.

De kamer was samengesteld uit

De Heren Y. KREYNS,	kamervoorzitter, voorzitter,
J. VANHAEVERBEEK,	kamervoorzitter,
Mevrouw M. BAGUET,	staatsraad,
De Heer J. ENGLEBERT,	assessor van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw B. VIGNERON,	griffier.

Het verslag werden uitgebracht door mevrouw W. VOGEL, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van mevrouw M. BAGUET.

<i>De Griffier,</i>	<i>De Voorzitter,</i>
B. VIGNERON	Y. KREYNS

**PROJET D'ORDONNANCE**

**portant assentiment à :**  
**l'Accord de libre-échange entre**  
**l'Union européenne et ses Etats membres,**  
**d'une part, et la République de Corée,**  
**d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Sur la proposition du Ministre des Relations extérieures,

Après délibération,

**ARRÊTE :**

Le Ministre des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures est chargé de présenter au Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale, le projet d'ordonnance dont la teneur suit :

*Article 1<sup>er</sup>*

La présente ordonnance règle une matière visée à l'article 39 de la Constitution.

*Article 2*

L'Accord de libre-échange entre l'Union européenne et ses Etats membres, d'une part, et la République de Corée, d'autre part, fait à Bruxelles le 6 octobre 2010, sortira son plein et entier effet (\*).

Bruxelles, le 4 juillet 2013

Le Ministre-Président chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du Territoire, des Monuments et Sites, de la Propreté publique, de la Coopération au Développement et de la Statistique régionale,

Rudi VERVOORT

Le Ministre chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,

Guy VANHENGEL

(\*) Le texte intégral de l'Accord peut être consulté au greffe du Parlement.

**ONTWERP VAN ORDONNANTIE**

**houdende instemming met :**  
**de Vrijhandelsovereenkomst tussen**  
**de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds,**  
**en de Republiek Korea, anderzijds,**  
**gedaan te Brussel op 6 oktober 2010**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Op voorstel van de Minister van Externe Betrekkingen,

Na beraadslaging,

**BESLUIT :**

De Minister van Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen is ermee belast bij het Brussels Hoofdstedelijk Parlement het ontwerp van ordonnantie in te dienen waarvan de tekst hierna volgt :

*Artikel 1*

Deze ordonnantie regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 39 van de Grondwet.

*Artikel 2*

De Vrijhandelsovereenkomst tussen de Europese Unie en haar Lidstaten, enerzijds, en de Republiek Korea, anderzijds, gedaan te Brussel op 6 oktober 2010, zal volkomen gevolg hebben (\*).

Brussel, 4 juli 2013

De Minister-Voorzitter belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Openbare Netheid, Ontwikkelingssamenwerking en Gewestelijke Statistiek,

Rudi VERVOORT

De Minister belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,

Guy VANHENGEL

(\*) De volledige tekst van de Overeenkomst kan op de griffie van het Parlement geraadpleegd worden.





